






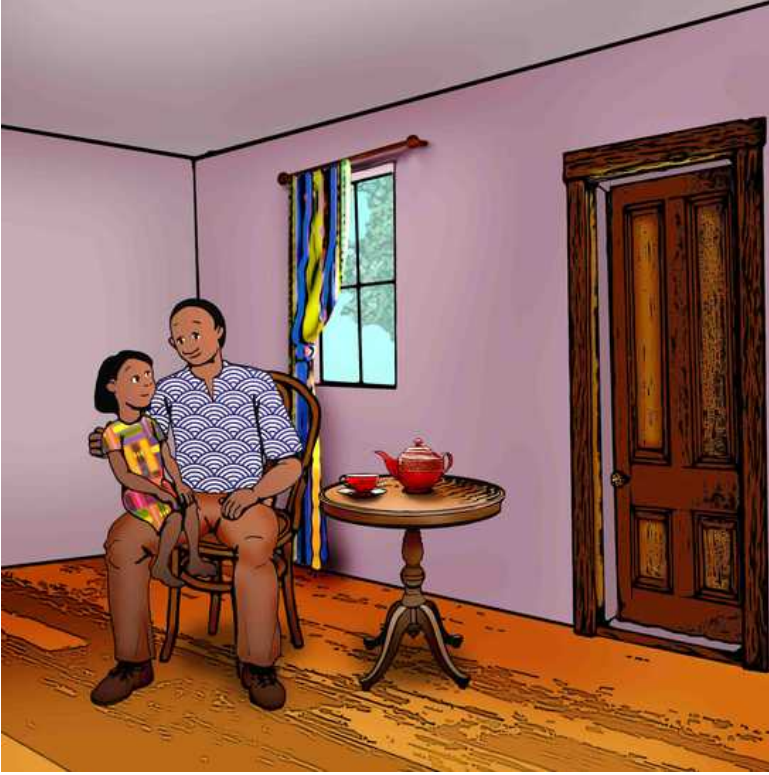


Simbegwire

-  Rukia Nantale
-  Benjamin Mitchley
-  Samrina Sana
-  urdu / bokmål
-  nivå 5

سہیل گویہ





جب سہبیگیویرے کی ماں مر گئی تو وہ بہت اداس تھی۔ سہبیگیویرے کے والد نے اپنی بیٹی کی دیکھ بھال کرنے کے لئے اپنی پوری کوشش کی۔ آہستہ آہستہ، انہوں نے سہبیگیویرے کی ماں کے بغیر دوبارہ خوشی محسوس کرنا سیکھ لیا۔ ہر روز انہوں نے بیٹھ کر دن کے بارے میں بات کی۔ ہر شام انہوں نے ایک ساتھ رات کا کھانا بنایا۔ انہوں نے برتن دھوئے کے بعد، سہبیگیویرے کے والد نے اسے گھر کے کام میں اس کی مدد کی۔

...

Da Simbegwires mor døde, ble hun veldig lei seg. Simbegwires far gjorde sitt beste for å ta hånd om datteren sin. Litt etter litt ble de lykkelige igjen, uten Simbegwires mor. Hver morgen satt de og snakket om dagen som lå foran dem. Hver kveld lagde de middag sammen. Etter at de hadde tatt oppvasken, hjalp Simbegwires far henne med leksene.



ایک دن، سیمبےگیویرے کے والد معمول سے ہٹ کر گھر آگئے۔ انہوں نے کہا کہ 'یرے بچے تم کہاں ہو؟' سیمبےگیویرے اپنے باپ کی طرف بھاگی۔ وہ اپنے باپ کا ہاتھ کسی عورت کے ہاتھ میں دیکھ کر رک گئی۔ یرے بچے میں تہہ ہیں۔ کسی خاص انسان سے ملوانا چاہتا ہوں۔ یہ انیتا ہیں انہوں نے مسکراتے ہوئے کہا۔
...

En dag kom Simbegwires far hjem senere enn vanlig. "Hvor er du, jenta mi?" ropte han. Simbegwire løp til faren sin. Hun stoppet opp da hun så at han holdt en dame i hånden. "Jeg vil at du skal møte en spesiell kvinne, jenta mi. Dette er Anita", sa han og smilte.



انیتا نے کہا، ہیلو سیمبےگیویرے، آپ کے والد نے مجھے آپ کے بارے میں بہت کچھ بتایا ہے۔ لیکن نہ وہ مسکرائی اور نہ لڑکی سے ہاتھ ملایا۔ سیمبےگیویرے کے والد خوش تھے۔ انہوں نے ان تینوں کے مل کر رہنے کے بارے میں بات کی، اور ان کی زندگی کتنی اچھی ہوگی۔ انہوں نے کہا، 'یرا جچہ، مجھے امید ہے کہ آپ انیتا کو اپنی ماں کے طور پر قبول کسں گی۔'

...

“Hei Simbegwire, faren din har fortalt meg mye om deg”, sa Anita. Men hun smilte ikke og tok ikke hånden til jenta. Simbegwires far var glad og begeistret. Han snakket om at de tre skulle bo sammen, og hvor godt de skulle få det. “Jenta mi, jeg håper du vil akseptere Anita som moren din”, sa han.



سہ بیگیویرے کی زندگی بدل گئی۔ اب اُسے اپنے والد کے ساتھ صبح
یہٹھنے کا زیادہ وقت نہیں ملتا تھا۔ انیتا نے اُسے بہت سے گھریلو
کاموں میں لگا دیا تھا وہ اتنا تھک جاتی کہ شام میں اپنے سکول کا کام بھی نہ کر
پاتی۔ وہ کھانا کھا نے کے بعد سیدھا اپنے بستر کی طرف چلی جاتی۔ اُس کی
زندگی میں سکون کی وجہ صرف اُس کی ماں کی طرف سے دیا گیا ایک خوبصورت
کہبل تھا۔ سہ بیگیویرے کے والد اس بات کا اندازہ نہ لگا سکے کہ اُن کی بیٹی نا
خوش ہے۔

...

Livet til Simbegwire forandret seg. Hun hadde ikke lenger tid til å sitte sammen med faren sin om morgenen. Anita ga henne så mye husarbeid at hun ble for sliten til å gjøre leksene om kvelden. Hun gikk rett til sengs etter middag. Den eneste trøsten hun hadde var et fargerikt teppe moren hennes hadde gitt henne. Det virket ikke som Simbegwires far merket at datteren hans

var ulykkelig.



چند ماہ کے بعد، سیمبےگیویرے کے والد نے ان سے کہا کہ وہ کچھ عرصہ گھر سے دور رہیں گے۔ انہوں نے کہا کہ 'بچے اپنے نوکری کے لیے سفر کرنا ہے۔' 'لیکن میں جانتا ہوں کہ آپ ایک دوسرے کا خیال رکھیں گے۔' سیمبےگیویرے کا چہرہ اتر گیا، لیکن اس کے والد نے غور نہیں کیا۔ انیتا نے کچھ بھی نہیں کہا وہ بھی ناخوش تھی۔

...

Etter noen måneder fortalte Simbegwires far dem at han skulle være borte en stund. "Jeg må reise på grunn av jobben min", sa han. Men jeg vet at dere kommer til ta vare på hverandre." Simbegwire så trist ut, men faren la ikke merke til det. Anita sa ikke noe. Hun var ikke glad hun heller.



سہ بیگیویرے کے لئے صورتحال اور خراب ہو گئی۔ اگر وہ اپنے کام وقت پر ختم نہ کرتی یا شکایت کرتی تو انیتا اُسے مارتی۔ اور کھا نے کے وقت وہ خود زیادہ کھاتی اور سہ بیگیویرے کو بچے ہوئے چند ٹکڑے دیتی۔ ہر رات سہ بیگیویرے سوئے سے پہلے اپنی ماں کے دیئے ہوئے کھیل کو سینے سے لگا کے روتی۔

...

Ting ble bare verre for Simbegwire. Hvis hun ikke gjorde ferdig husarbeidet, eller klagde, slo Anita henne. Og under middagen spiste Anita det meste av maten, slik at Simbegwire bare fikk noen få rester. Hver natt gråt Simbegwire til hun falt i søvn mens hun klemte rundt teppet fra moren sin.



ایک صبح سہ بیگ ویرے دیر سے اُٹھی۔ سرسبت لڑکی! انیتا چلائی۔ اُس نے
اُسے بستر سے دھکا دے کر نیچے گرایا۔ قہیق کہہ بل کیل سے اٹک کر دو
ٹکڑوں میں بٹ گیا۔

...

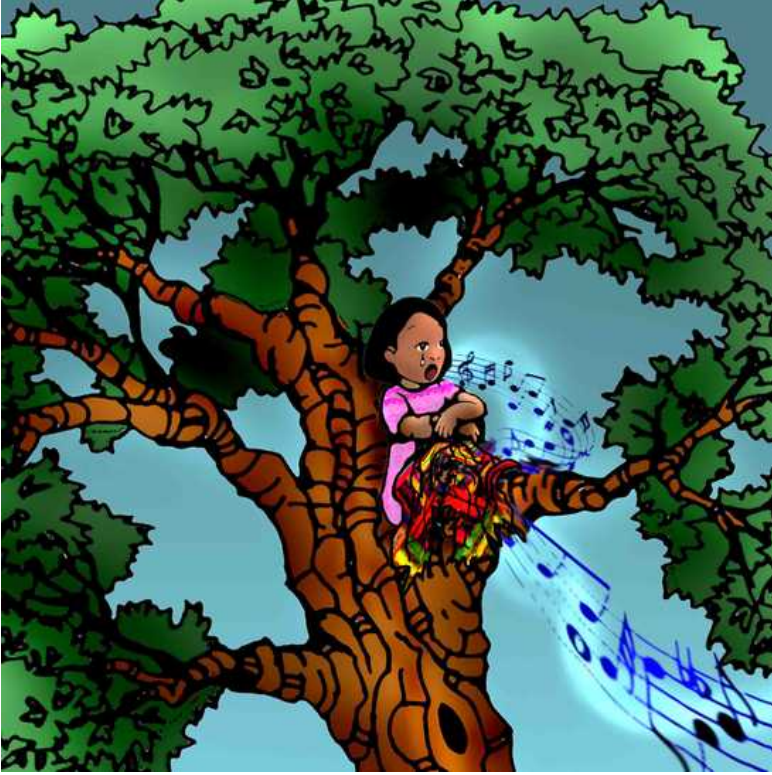
En morgen brukte Simbegwire lang tid på å stå opp. "Din latsabb!" ropte Anita. Hun dro Simbegwire ut av sengen. Teppet hun var så glad i satt fast på en spiker og revnet.



سہ بیگ ویرے بہت پریشان تھی۔ اس نے گھر سے بھاگنے کا فیصلہ کیا۔
اس نے اپنی ماں کے کہیل کے ٹکڑوں کو لے لیا، کچھ کھانا پکڑا اور
گھر چھوڑ دیا۔ اُس نے اپنے والد کی اختیار کی گئی سڑک پر چلنا شروع کر دیا۔

...

Simbegwire var veldig opprørt. Hun bestemte seg for å
rømme. Hun tok bitene fra morens teppe, pakket litt mat
og dro av gårde. Hun fulgte den samme veien som faren
hennes hadde tatt.



جب شام ہوئی تو وہ ایک ندی کے قریب لمبے درخت پر چڑھ کر شاخوں میں
خود اپنا بستر بنایا۔ اور گانا گاتے ہوئے سو گئی 'امی، امی، امی، آپ نے
مجھے چھوڑ دیا۔ آپ نے مجھے چھوڑ دیا اور واپس کبھی نہیں آئیں۔ ابا اب
مجھ سے حیرت نہیں کرتے۔ ماں، آپ کب واپس آ رہی ہیں؟ آپ نے
مجھے چھوڑ دیا۔'

...

Da kvelden kom, klatret hun opp i et høyt tre ved en bekk
og redde seg en seng i grenene. Da hun gikk og la seg,
sang hun: "Mamma, mamma, mamma, du forlot meg.
Du forlot meg og kom aldri tilbake. Pappa er ikke glad i
meg lenger. Mamma, når kommer du tilbake? Du forlot
meg."



اگلی صبح، سیمبےگیویرے نے گانا دوبارہ گانا شروع کر دیا۔ جب خواتین اپنے
کپڑے ندی میں دھو نے کے لئے آئیں تو انہوں نے غمگین گانے کی
آواز سنی جو کہ لمبے درخت سے آرہی تھی۔ انہوں نے سوچا کہ یہ صرف
ہوا سے ہلتے ہوئے پتوں کی آواز ہے اور اپنا کام جاری رکھا۔ لیکن
ان میں ایک عورت نے غور سے اُس گانے کو سنا۔

...

Neste morgen sang Simbegwire sangen igjen. Da kvinnene kom for å vaske klærne sine i bekken, hørte de den triste sangen fra høyt oppe i treet. De trodde det bare var vinden som raslet med bladene og fortsatte med arbeidet sitt. Men én av kvinnene hørte veldig nøye på sangen.



اس عورت نے درخت میں دیکھا۔ جب اس نے لڑکی اور رنگا رنگ کھیل
کے ٹکڑوں کو پکڑے دیکھا، اُس نے پکارا، 'یرے بھائی کی جی! باقی
عورتوں کپڑے دھونا بند کیا اور سہہ پیکویرے کو درخت سے سے نیچے
اُتار نے میں مدد کی۔ اُس کی خالہ نے اُسے گلے سے لگایا تاکہ وہ
راحت سے سو کرے۔

...

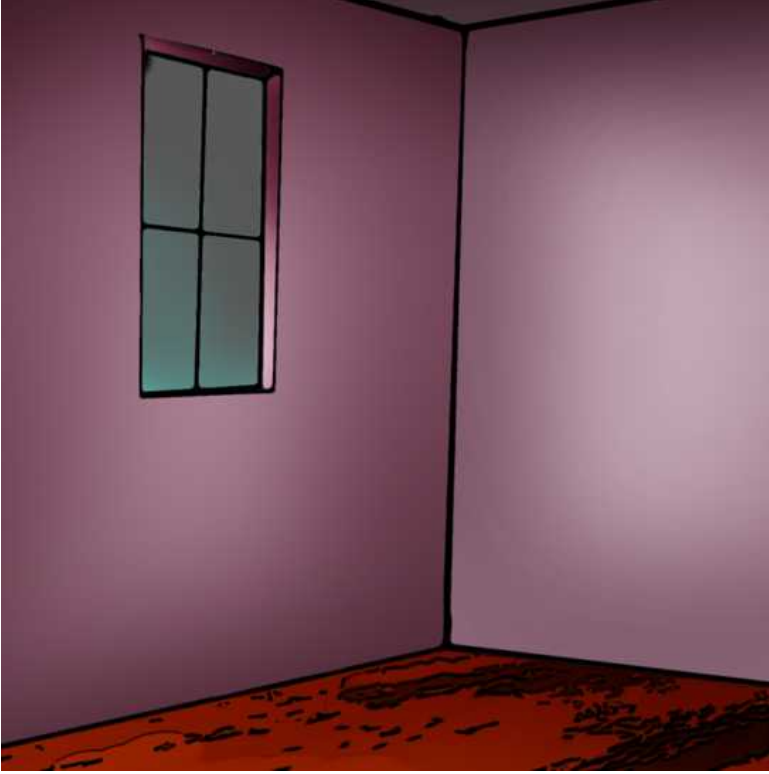
Denne kvinnen så opp i treet. Da hun så jenta og bitene av det fargerike teppet, ropte hun: "Simbegwire, min brors datter!" De andre kvinnene stoppet å vaske og hjalp Simbegwire med å klatre ned fra treet. Tanta hennes ga den lille jenta en klem og prøvde å trøste henne.



سہبیگویرے کی پھپھو جی کو اپنے گھر لے گئی۔ اس نے سہبیگویرے کو گرم
کھانا دیا۔ اور اس کی ماں کے کمرے کے ساتھ بستر میں سلا دیا۔ اس رات،
سہبیگویرے روئی اور سو گئی۔ لیکن وہ راحت کے آنسو تھے۔ وہ جانتی تھی کہ
اس کی پھپھو اس کی دیکھ بھال کریں گی۔

...

Simbegwires tante tok med seg barnet til sitt eget hus.
Hun ga Simbegwire varm mat, og la henne til å sove med
teppet til moren sin. Den natten gråt Simbegwire idet
hun sovnet. Men det var fordi hun var så lettet. Hun
visste at tanta hennes ville ta seg av henne.



جب سہبیگویرے کے والد گھر واپس آگئے تو اسے اپنی بیٹی کا کمرہ خالی ملا
’کیا ہوا، انیتا؟‘ اس نے افسردہ دل سے پوچھا۔ عورت نے وضاحت کی
کہ سہبیگویرے بھاگ گئی ہے۔ انہوں نے کہا کہ میں چاہتی تھی کہ وہ میرا
احترام کرے۔ ’’لیکن شاید میں بہت سخت تھی۔‘ سہبیگویرے کے باپ
نے گھر چھوڑ دیا اور ندی کی سہت میں چلا گیا۔ وہ اپنی بہن کے گاؤں کی
طرف چلتے گئے کہ شاید کسی نے سہبیگویرے کو دیکھا ہو۔

...

Da Simbegwires far kom hjem, så han at rommet hennes var tomt. "Hva har skjedd, Anita?" spurte han bekymret. Kvinnen svarte at Simbegwire hadde stukket av. "Jeg ville at hun skulle respektere meg", sa hun. "Men kanskje jeg var for streng." Simbegwires far forlot huset og gikk i retning av bekken. Han fortsatte til landsbyen til søstera si for å finne ut om hun hadde sett Simbegwire.



جب اس کے والد نے دور سے دیکھا تو سہبیگیویرے اپنے کزن کے ساتھ کھیل رہی تھی۔ وہ خوفزدہ تھی کہ والد ناراض ہو سکتے ہیں، لہذا وہ گھر کے اندر چھپنے کے لیے بھاگ گئی۔ لیکن اس کے والد اس کے پاس گئے اور کہا، 'سہبیگیویرے، آپ نے اپنے لیے ایک بہترین ماں پائی ہے۔ جو آپ سے پیار کرتی ہے اور آپ کا حال جانتی ہے۔ جیسے تم پر فخر ہے اور میں تم سے پیار کرتا ہوں۔' انہوں نے اس بات سے اتفاق کیا کہ جب تک وہ چاہتی ہے اپنی پھپھو کے ساتھ رہ سکتی ہے۔

...

Simbegwire lekte med fetterne og kusenene sine da hun så faren sin på lang avstand. Hun var redd han skulle bli sint, så hun løp inn i huset og gjemte seg. Men faren hennes gikk til henne og sa: "Simbegwire, du har funnet den beste moren i verden. En som er glad i deg og forstår deg. Jeg er stolt av deg og glad i deg." De ble

enige om at Simbegwire skulle bli boende hos tanta si så lenge hun ville.



اس کے والد ہر روز وہاں جا آتے تھے۔ بالآخر وہ انیتا کے ساتھ آئے۔ وہ سیمبیکویرے کی طرف بھاگی۔ انہوں نے کہا۔ 'جھڑے بہت افسوس ہے، میں غلط تھی۔' 'کیا آپ جھڑے دوبارہ کوشش کر نے دیں گی؟' سیمبیکویرے نے اپنے والد اور ان کے پریشان کن چہرے کو دیکھا۔ پھر اس نے آہستہ آہستہ قدم بڑھایا اور انیتا کو گلے سے لگا لیا۔

...

Faren hennes besøkte henne hver dag. Etter hvert kom han med Anita. Hun rakte hånden til Simbegwire. "Jeg er veldig lei meg, vesla, jeg tok feil", gråt hun. "Vil du la meg prøve igjen?" Simbegwire så på faren sin og den bekymrede minen hans. Da gikk hun bort til Anita og la langsomt armene rundt henne.



اگلے ہفتے انیتا نے سہبیگیویرے اور اس کے کزن کو اور اس کی پھوپھی کو
ان کے ساتھ کھانا کھا نے کے لئے مدعو کیا۔ کیا دعوت ہے! انیتا
نے سہبیگیویرے کے پسندیدہ کھا نے تیار کیے، اور ہر ایک نے خوب
کھایا جب تک ان کا پیٹ نہ بھر گیا۔ پھر چچے کھیلتے رہے جبکہ بڑوں
نے بات چیت کی۔ سہبیگیویرے نے اپنے آپ کو خوش اور بہادر حسوس
کیا۔ اس نے جلد ہی فیصلہ کیا کہ وہ جلد ہی گھر واپس آئے گی اور اپنے
باپ اور سوتیلی ماں کے ساتھ رہے گی۔

...

Neste uke ba Anita Simbegwire, sammen med fetterne, kusunene og tanta, hjem til seg på et måltid. For en fest! Anita lagde alle yndlingsrettene til Simbegwire, og alle spiste til de var gode og mette. Deretter lekte barna mens de voksne snakket. Simbegwire følte seg glad og modig. Hun bestemte seg for at snart, veldig snart, skulle hun flytte hjem og bo med faren og stemoren sin.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

سیمبے ویر

Simbegwire

Skrevet av: Rukia Nantale

Illustret av: Benjamin Mitchley

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).